

ION BUDAI-DELEANU

*Țiganiada*  
sau  
*Tabăra țiganilor*

Versiune modernizată,  
ediție și note  
de  
CRISTIAN BĂDILIȚĂ



Tracus Arte

2018

## CUPRINS

Țiganiada <i>versus</i> Țiganiada de Cristian Bădiliță.....	5
Notă asupra versiunii de față de Cristian Bădiliță .....	12
Prolog de Leonachi Dianeu .....	14
Epistolă-dedicație către Mitru Perea, vesuit cântăreț.....	16
Cântul I .....	21
Cântul al II-lea .....	48
Cântul al III-lea.....	71
Cântul al IV-lea.....	98
Cântul al V-lea.....	125
Cântul al VI-lea.....	145
Cântul al VII-lea .....	167
Cântul al VIII-lea.....	192
Cântul al IX-lea.....	219
Cântul al X-lea.....	251
Cântul al XI-lea.....	281
Cântul al XII-lea .....	310

## Cântul I

### Argument

*Cum Vlad-Vodă pe țigani înarmează;  
Asupra lor Urgia întărită  
Pe Satana, ce rău le urează.  
Iar apoi, luându-și pe drum pită,  
De la Flămânda pleacă voioasa  
Țigănime către Inimoasa.*

#### 1

Muză ce lui Homer odinioară  
Îi cântași *Batrachomiomachia*<sup>1</sup>,  
Cântă și mie, fii bunișoară,  
Toate câte făcu țigănia<sup>2</sup>  
Când Vlad-Vodă<sup>3</sup> îi dădu slobozie<sup>4</sup>,  
Arme și locuri de moșie,

#### 2

Cum țiganii vrură să-și aleagă  
Un Vodă în țară și-o stăpânie<sup>5</sup>,  
Cum, uitându-și de viața dragă,

<sup>1</sup> Una din operele comico-alegorice atribuite lui Homer, *Războiul broaștelor cu șoarecii*.

<sup>2</sup> Țigănimea. În majoritatea contextelor cuvântul are acest sens. Budai-Deleanu îl folosește pentru rimă.

<sup>3</sup> Vlad al III-lea Basarab, supranumit „Țepeș” din cauza obiceiului de a-și pedepsi dușmanii prin tragerea lor în țeapă. S-a născut între anii 1431-1436 și a murit în 1476. A fost de trei ori domn al Țării Românești, prima și a treia domnie de scurtă durată. A dat naștere la două legende opuse: 1) patriot, iubitor de dreptate, adversar al boierilor corupți și apărător al creștinătății în fața Imperiului otomano-musulman; 2) prototip al lui Dracula, un principe transilvan transformat în vampir după moarte (romanul lui Bram Stoker, *Dracula*, publicat în 1897).

<sup>4</sup> Anacronism asumat de Budai-Deleanu. Dezrobirea țiganilor a avut loc abia în secolul al XIX-lea, sub domnia lui Cuza.

<sup>5</sup> Formă de guvernare.

Luară armele cu vitejie,  
Ba chiar îndrăzniră a se bate  
Cu murgeștile<sup>6</sup> păgâne<sup>7</sup> gloate,

3

Cum, apoi, printr-o gâlceavă-amară –  
Căci nu se înțelegeau dimpreună –  
Toți, care-ncotro, fuga luară  
Lăsându-și țară, Vodă și cunună.  
Însă toate acestea se făcură  
Printr-o demonică amăgitură<sup>8</sup>.

4

Fiindcă, deși cel fără asemănare,  
Cel mai rău duh din toate, Satana,  
Pururi în iad lăcașul își are –  
Focului nestins fiindu-i hrana –  
Totuși, pe furiș câteodată,  
Răzvrătind lumea, el se desfată.

5

Iar' de-astă dată-l întăratase  
Urgia, precum spun, blestemată  
Care, văzând cu securi și baroase,  
Țigănimea noastră înarmată  
Cu orice preț hotărî s-o sfâșie,  
Vrajbă în ea băgând și dușmănie.

6

O! Tu, hârtie mult răbdătoare  
Care pe spate-ți, cu voie bună,

<sup>6</sup> Întunecatele.

<sup>7</sup> Musulmanii sunt numiți „păgâni”.

<sup>8</sup> Vrajitorie. După modelul epopeilor antice (*Iliada*, *Odiseea*, *Eneida*), pe care Budai-Deleanu le imită, intriga *Țiganiadei* se desfășoară pe două planuri, istoric/uman și supranatural. În plan istoric, creștinătatea se confruntă cu Imperiul otomanomusulman; în plan supranatural, Dumnezeu și oastea îngerilor luptă contra Satanei și demonilor săi. Îngerii îi susțin pe creștini; demonii, pe musulmani. Confruntarea de pe pământ este dublată de o confruntare cerească.

Toată înțelepciunea de sub soare  
Și nebunia porți împreună,  
Poartă și aceste stihuri ale mele  
Cum ți le dau – și bune și rele.

7

Apoi zică cine câte știe,  
Eu cu mândrul Solomon voi zice:  
Toate-s deșarte și nebunie<sup>9</sup>,  
Numai acela este fericit  
Care pe sine-a se cunoaște-ncepe  
Și firea lucrurilor pricepe.

8

De la miază-noapte mai departe,  
Sus, în văzduhul întunecos,  
Este un loc – precum scrie la carte –  
Căruia filozofii îi zic haós,  
Unde neîncetată bătaie  
Face stihie cu stihie...

9

O zână rea țara stăpânește,  
Ce nu suferă niciun bine,  
Pe toate le strică, le dezunește,  
Pe toate le sfarmă, spulberă ce-i vine  
La îndemână: Urgia<sup>10</sup> se cheamă,  
Rea prăsilă de tată și mamă.

10

De-acolo, privind corbiș<sup>11</sup> la toate,  
Urgia văzu-acele păcătoase  
Gloate țigănești înarmate  
Cu securi, ciocane și baroase;

---

<sup>9</sup> Se referă la *Ecleziast*, una din cărțile biblice atribuite regelui Solomon.

<sup>10</sup> „Urgia” este personificată ca în mitologiile și epopeile antice.

<sup>11</sup> Derivat de la corb. Privire de corb.

Pricepând dar ce va să fie  
Mai că nu leșină<sup>12</sup> de mânie!

11

Căci nu rabdă, potrivnica zână,  
Ca buna rânduială oamenii s-o păzească  
Și, temându-se foarte să nu vină  
La o rânduială gloata țigănească,  
Gândi cum mintea să le-o strămute;  
Și-ndată, iacă, se scoală iute

12

Pe aripi învolburate de furtună  
Încălecând, la iad pogoară.  
Pe unde trece fulgeră, tună,  
Spulberă tot, frânge și doboară.  
Chiar și pe diavoli îi prinse mirare  
De năpraznă-așa iute și mare.

13

Și cum stătu fără sfială  
Înainte negrei măriei-sale,  
Satana, ce cu multă fală  
Stăpânește a târtarului vale,  
Ridicându-și sprânceana semeață  
Îi zise aceluia, amenințând, în față:

14

„Satano, de nu mi-ai fi părinte  
Și de n-aș fi întâi-născută ție –  
Când căzuși din cer, dacă ții minte,  
Mă avu cu tine oarba Zavistie –  
Nepăsându-mi că aici stăpân ești  
Aș vorbi cu tine să mă pomenești...

15

Unde-s duhul, inima ne'nfrântă  
Ale-acelui mândru Luceafăr care  
N-a pregetat și cu cea mai sfântă

---

<sup>12</sup> Formă de perfect simplu.

Lumină-n cer viețuitoare  
S-a războit odată!?  
Ce nepăsare te ține-acum, o, tată?

16

Tu șezi aici fără nicio teamă.  
Adevărat! Dar, sus, ce se face  
Pe lume, nu știi sau nu bagi de seamă.  
Nu vezi ce năpraznă vine-ncoace  
Peste iadul tău? Ieși numai, afară,  
Și-o să-ți vezi propria ocară.

17

Până și sărmanii țigani caută  
Să se pună în rânduială,  
Părăsindu-și ciocane, lăută<sup>13</sup>  
Și, înarmați, asupra lui Mahomed se scoală.  
Îi văzui ținând sfat să-l ajute  
Pe Vlad, în toate chipurile plăcute.

18

Singur acel Vlad, de-l lași în pace,  
Gata-i a prăpădi păgânimea...  
Și-atunci iadul tău ce va face?  
Unde-ți va fi slava și mărirea<sup>14</sup>  
De-a fi născocit legea mahomedană?  
Înțelesu-m-ai acum, Satană?

19

Acestea zicând, precum curcanul  
Întărâtat se umflă și, iată!,  
Fierea toată și, turbat, catranul  
În tăică-su vărsă sluta fată;  
Iar el, mai nu plesni de mânîe  
Și-abia cât putu zice: „Vai mie!”

20

<sup>13</sup> Se pronunță în două silabe (*au* este diftong).

<sup>14</sup> Mărirea, mândria.

Și mai răsuflând: „Fiică iubită!  
După vorbe te recunosc adevărată  
Prăsilă a mea: dar fii liniștită,  
Acuș vei vedea că al tău tată  
E tot acela care-odinioară  
Vru pe Cel înalt din cer să-l doboare!”

21

Urgia se întoarce îndată,  
Iar Satana, iute ca vântul –  
Sau din arc slobozita săgeată –  
Străbătând curmeziș pământul  
Ieși în lumea de sus, afară,  
În chip de fum cu vânăță pară.

22

Iar după ce pământeașca boare  
O inspiră puținel în sine,  
Făcându-i-se un pic răcoare,  
Socoti cum ar face mai bine  
Ca, nevăzut, pe toate să le vază  
Pe unde-ajunge a soarelui rază,

23

Știind el foarte bine că-n afară  
De ceata îngerească pânditoare,  
Ce-mprejurul întregii lumi zboară,  
Sânt' Ilie prorocul încă are  
Asupra lui pază foarte bună  
Și unde-l zărește acolo-l detună<sup>15</sup>.

24

Din aste cuvioase priciné  
Mult timp nehotărât nu rămase,  
Ci, preschimbându-se în corb<sup>16</sup> pe sine,

<sup>15</sup> În credința populară sfântul Ilie este stăpânul fulgerelor și al tunetelor.

<sup>16</sup> Corbul este unul din simbolurile cele mai puternice și plurivalente din *Țiganiada*. În episodul de față el are conotație negativă (întrupare a Satanei, principele Întunericului). Dar el este și simbolul țiganilor, implicit al „dalbei țigănimii”, al valahilor, pe a căror stemă se afla un corb. De asemenea, nu trebuie scăpat din vedere simbolismul numelui descălecătorului mitic al muntenilor, *Negru Vodă*.



Se băgă într-o negură deasă  
Și se ridică pe aripi ușoare  
Până la nouri, aproape de soare.

25

Cum vulturul, silit de foame,  
Împrejur, pretutindenii zboară,  
Câmpuri, păduri și grădini cu poame  
Străbătând cu vederea, ca doară  
Va zări stârvuri și mortăciune,  
Sau ceva vrednic de vânăciune<sup>17</sup>,

26

Așa Satana, cu fața viclenită,  
Se uită de sus, nevăzut de nime',  
Și zărește totul într-o clipită,  
De la Ocean până la Tătărimă<sup>18</sup>;  
Vede toți mâncătorii de pâine<sup>19</sup>,  
Dar și pe cei cu cap de câine<sup>20</sup>.

27

De-acolo vede, nenumărată,  
Oastea lui Mahomed cum vine  
Să robească Muntenia toată;  
Și, văzând, se bucură-n sine  
Hotărând pe păgâni să-i ajute  
În toate chipurile știute.

28

Vede și tabăra țigănească  
Între Alba<sup>21</sup> și Flămânda<sup>22</sup> adunată,

---

<sup>17</sup> Vânat.

<sup>18</sup> De la Apus și până la Răsărit.

<sup>19</sup> Cei care trăiesc din agricultură. Formulă împrumutată din epopeea antică.

<sup>20</sup> Se referă la o populație din zona Caucazului, despre care Herodot spune că ar fi fost antropofagă (și „avea cap de câine”). Etimologia populară a cuvântului „căpcăun” trimite la „cap de câine”.

<sup>21</sup> Numele provine de la Albești, localitate din vecinătatea Curții de Argeș.

Care, din poruncă domnească,  
Acum era și bine înarmată,  
Așteptând ultima poruncă:  
Încotro și pe unde să se ducă.

29

Acolo erau din țara întreagă  
Strânși țigani, cu mic cu mare,  
Părăsindu-și viața pribeagă  
Și gândindu-se la o nouă stare:  
Să nu mai umble din țară-n țară,  
Nici alții să-i mai facă de ocară.

30

Căci Vlad-Vodă locuri de moșie  
Le dăduse, cu-această învoială:  
Ca de-acuma și ei să fie  
Oameni, ca alții, cu rânduială.  
Iar ei mult se sfătuiau întru sine  
Cum să-și tocmească trebile mai bine.

31

O zi de sfat era și de-astă dată  
Unde, acuma, se-adunasă  
Boierimea cea mai învățată,  
Făcând voroavă multă<sup>23</sup> și deasă.  
La urmă Drăghici gura deschise  
Și-n acest chip către adunare zise:

32

„Bărbați cinstiți! Trăind eu pe-astă lume  
Multe pății, și bune și rele,  
Și multe văzui: adinsuri<sup>24</sup> și glume,  
Dar, vă spun drept, din toate cele,

---

<sup>22</sup> Numele provine de la Flămânzești, fostă localitate din jurul mănăstirii Curtea de Argeș, actualmente înglobată în oraș, unde locuiau mai ales țigani robi, folosiți la treburile mănăstirii.

<sup>23</sup> Discutând îndelung.

<sup>24</sup> Lucruri serioase.